

APPENDIX 1

RECONSTRUCTED ARCHETYPICAL TEXTS OF SECONDARY AND PARTIAL SECONDARY WITNESSES

The text of P accepted in this thesis as archetypal is identical to that of the Leiden edition. Similarly, the text of the Roman edition of V is accepted as archetypal. The texts of the other versions are given, in whole or in part, below.

Septuagint

In light of the number of readings from the apparatus of the Cambridge LXX that were preferred over the base text (twelve), the entirety of the reconstructed archetype of 1 Samuel 3 is given below. (Readings different from the base text occur in verses 2, 3, 5, 6, 7, 9, 15, and 17).

(3:1) Και το παιδαριον Σαμουηλ ην λειτουργων τω κυριω ενωπιον Ηλει του ιερεως· και ρημα κυριου ην τιμιον εν ταις ημεραις εκεινας, ουκ ην ορασις διαστελλουσα. (2) και εγενετο εν τη ημερα εκεινη και Ηλει εκαθευδεν εν τω τοπω αυτου, και οι οφθαλμοι αυτου ηρξαντο βαρυνεσθαι και ουκ ηδυνατο βλεπειν· (3) και ο λυχνος του θεου πριν η επισκευασθηναι, και Σαμουηλ εκαθευδεν εν τω ναω ου η κιβωτος του θεου. (4) και εκαλεσεν κυριος Σαμουηλ Σαμουηλ· και ειπεν Ιδου εγω. (5) και εδραμεν προς Ηλει και ειπεν Ιδου εγω, οτι κεκληκας με· και ειπεν Ου κεκληκα σε· αναστρεφε και καθευδε. και ανεστρεψεν και εκαθευδεν. (6) και προσεθετο κυριος και εκαλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ· και επορευθη προς Ηλει εκ δευτερου και ειπεν Ιδου εγω, οτι κεκληκας με· και ειπεν Ου κεκληκα σε· αναστρεφε και καθευδε. (7) και Σαμουηλ πριν η γνωσαι θεον και αποκαλυφθηναι αυτω ρημα κυριου. (8) και προσεθετο κυριος καλεσαι Σαμουηλ εν τριτω· και ανεστη και επορευθη προς Ηλει και ειπεν Ιδου εγω, οτι κεκληκας με. και εσοφισατο Ηλει οτι κυριος κεκληκεν το παιδαριον. (9) και ειπεν Αναστρεφε και καθευδε, τεκνον· και εσται εαν καλεση σε, και ερεις Λαλει κυριε, οτι ακουει ο δουλος σου. και επορευθη Σαμουηλ και εκοιμηθη εν τω τοπω αυτου. (10) και ηλθεν κυριος και κατεστη, και εκαλεσεν αυτον ως απαξ και απαξ· και ειπεν Σαμουηλ Λαλει, οτι ακουει ο δουλος σου. (11) και ειπεν κυριος προς Σαμουηλ Ιδου εγω ποιω τα ρηματα μου εν Ισραηλ· παντος ακουοντος αυτα, ηχησει αμφοτερα τα ωτα αυτου. (12) εν τη ημερα εκεινη επεγερω επι Ηλει παντα οσα ελαλησα εις τον οικον αυτου, αρξομαι και επιτελεσω.

(13) και ανηγγελκα αυτω οτι εκδικω εγω τον οικον αυτου εως αιωνος εν αδικιαις υιων αυτου, οτι κακολογουντες θεον υιοι αυτου, και ουκ ενουθετει αυτους και ουδ ουτως. (14) ωμοσα τω οικω Ηλει Ει εξιλασθησεται αδικια οικου Ηλει εν θυμιαματι και εν θυσιαις εως αιωνος. (15) και κοιμαται Σαμουηλ εως πρωι, και ωρθρισεν το πρωι και ηνοιξεν τας θυρας οικου κυριου· και Σαμουηλ εφοβηθη απαγγελαι την ορασιν τω Ηλει. (16) και ειπεν Ηλει προς Σαμουηλ Σαμουηλ τεκνον· και ειπεν Ιδου εγω. (17) και ειπεν Τι το ρημα το λαληθεν προς σε; μη δη κρυψης απ εμου· ταδε ποιησαι σοι ο θεος και ταδε προσθειη, εαν κρυψης απ εμου ρημα εκ παντων των λογων των λαληθεντων εν τοις ωσιν σου. (18) και απηγγειλεν Σαμουηλ παντας τους λογους, και ουκ εκρυψεν απ αυτου· και ειπεν Ηλει Κυριος αυτος· το αγαθον ενωπιον αυτου ποιησει. (19) Και εμεγαλυθη Σαμουηλ, και ην κυριος μετ αυτου, και ουκ επεσεν απο παντων των λογων αυτου επι την γην. (20) και εγνωσαν πας Ισραηλ απο Δαν και εως Βηρσαβεε οτι πιστος Σαμουηλ εις προφητην τω κυριω. (21) και προσεθετο κυριος δηλωθηναι εν Σηλωμ, οτι απεκαλυφθη κυριος προς Σαμουηλ· και επιστευθη Σαμουηλ προφητης γενεσθαι τω κυριω εις παντα Ισραηλ απ ακρων της γης και εως ακρων. και Ηλει πρεσβυτης σφοδρα, και οι υιοι αυτου πορευομενοι επορευοντο, και πονηρα η οδος αυτων ενωπιον κυριου.

Targum

The reconstructed archetypal text of T is identical to that of Sperber in all but verses 2 and 10, which are given below.

(3:2) וְהוּא בְיוֹמָא קָהוּא וְעַלֵּי שְׂכִיב בְּאֶתְרֵיהּ וְעִינֵיהּ שְׂרִיאָה לְמַכְהִי וְלֹא יָכִיל לְמַחֲזִי
 (3:10) וְאֵתְגַלִּי יְיָ וְאֵתְתַדְד וְקָרָא כְּזִמְן בְּזִמְן שְׂמוּאֵל שְׂמוּאֵל וְאָמַר שְׂמוּאֵל מְלִיל אֲרִי שְׂמַע בְּבֶדֶךָ

The Lucianic Recension

LXX^L differs from LXX in every verse except verse 2, a total of forty-nine deviations. Furthermore, Paul de Lagarde's edition of LXX^L is not totally acceptable, since he fails to include a critical apparatus of variant readings and because he sometimes prefers the reading of one (and on one occasion none) of the primary Greek witnesses to LXX^L (boc₂e₂) to that of the other three.¹ Inasmuch as the text accepted as Lucianic in this thesis differs from Lagarde's in eight places, and since his edition is somewhat difficult to find, the entire text of 1 Samuel 3 is given below.

¹Lagarde, *Librorum VT Canoniorum*. As noted above (p. 69, n. 63), the Lucianic text reconstructed here is basically the same as that found in Taylor, *Lucianic Manuscripts*, 9-12, with the exception that Taylor reads [οι] υιοι in v. 13, whereas the text reconstructed for this study reads simply υιοι.

(3:1) Και το παιδαριον Σαμουηλ ην λει τουργουν τω κυριω ενωπιον Ηλει του ιερεως· και ρημα κυριου ην τιμιον εν ταις ημεραις εκεινας, ουκ ην ορασις διαστελλουσα. (2) και εγενετο εν τη ημερα εκεινη και Ηλει εκαθευδεν εν τω τοπω αυτου, και οι οφθαλμοι αυτου ηρξαντο βαρυνεσθαι και ουκ ηδυνατο βλεπειν· (3) και ο λυχνος του θεου πριν η κατασκευασθηναι, και Σαμουηλ εκαθευδεν εν τω ναω κυριου ου ην η κιβωτος του θεου. (4) και κατεστη και εκαλεσεν κυριος Σαμουηλ Σαμουηλ· και ειπεν Ιδου εγω. (5) και εδραμεν προς Ηλει και ειπεν Ιδου εγω, οτι κεκληκας με· ο δε ειπεν Ου κεκληκα σε· αναστρεφε και καθευδε, τεκνον. και ανεστρεψεν και εκαθευδεν. (6) και προσεθετο κυριος ετι καλεσαι τον Σαμουηλ και εκαλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ· και επορευθη προς Ηλει εκ δευτερου και ειπεν Ιδου εγω, οτι κεκληκας με· και ειπεν Ου κεκληκα σε, τεκνον· αναστρεφε και καθευδε. (7) και Σαμουηλ πριν η γνωσθαι τον θεον και πριν η αποκαλυφθηναι ρημα κυριου προς αυτον. (8) και προσεθετο κυριος καλεσαι Σαμουηλ Σαμουηλ εν τριτω· και ανεστη Σαμουηλ και επορευθη προς Ηλει και ειπεν Ιδου εγω, οτι κεκληκας με. και εσοφισατο Ηλει οτι κυριος κεκληκεν το παιδαριον. (9) και ειπεν Ηλει τω Σαμουηλ Αναστρεφε και καθευδε, τεκνον· και εσται εαν καλεση σε ο καλων, και ερεις Λαλει κυριε, οτι ακουει ο δουλος σου. και επορευθη Σαμουηλ και εκοιμηθη εν τω τοπω αυτου. (10) και ηλθεν κυριος και κατεστη, και εκαλεσεν αυτον ως απαξ και δις Σαμουηλ Σαμουηλ· και ειπεν Σαμουηλ Λαλει κυριε, οτι ακουει ο δουλος σου. (11) και ειπεν κυριος προς Σαμουηλ Ιδου εγω ποιω τα ρηματα μου εν Ισραηλ ωστε παντος ακουοντος αυτα, ηχησει αμφοτερα τα ωτα αυτου. (12) εν τη ημερα εκεινη επεγερω επι Ηλει παντα οσα ελαλησα και επι τον οικον αυτου, αρξομαι και συντελεσω. (13) και ανηγγειλα αυτω οτι εκδικω εγω επι τον οικον αυτου εως αιωνος εν αδικιαις υιων αυτου αις εγνω, οτι κακολογουντες θεον υιοι αυτου, και ουκ ενουθετει αυτους και ουχ ουτως. (14) ωμοσα τω οικω Ηλει Ει εξιλασθησεται αμαρτια οικου Ηλει εν θυμιαματι η εν θυσιαις εως του αιωνος. (15) και κοιμαται Σαμουηλ εως πρωι, και ωρθρισεν το πρωι και ηνοιξεν τας θυρας του οικου κυριου· και εφοβηθη αναγγειλαι την ορασιν τω Ηλει Σαμουηλ. (16) και ειπεν Ηλει προς Σαμουηλ τεκνον· και ειπεν Ιδου εγω. (17) και ειπεν Τι το ρημα κυριου το λαληθεν προς σε την νυκτα τεκνον; μη δη κρυψης απ εμου εκ παντων των λογων των λαληθεντων εν τοις ωσιν σου· ταδε ποιησαι σοι ο θεος και ταδε προσθειη, εαν κρυψης απ εμου ρημα. (18) και απηγγειλεν αυτω Σαμουηλ παντας τους λογους, και ουκ εκρυψεν απ αυτου ρημα· και ειπεν Ηλει Κυριος αυτος· το αρεστον ενωπιον αυτου ποιησει. (19) Και εμεγαλυνθη Σαμουηλ, και ην ο κυριος μετ αυτου· ουκ επεσεν απο παντων των λογων αυτου επι την γην ουδε εν ρημα. (20) και εγνωσαν πας Ισραηλ απο Δαν και εως Βηρσαβεαι οτι πιστος Σαμουηλ εις προφητην τω κυριω. (21) και προσεθετο κυριος του δηλωθηναι αυτω εν Σηλω, και απεκαλυφθη κυριος προς Σαμουηλ· και επιστευθη του γενεσθαι εις προφητην κυριου

εις παντα Ισραηλ απ ακρων οριων της γης και εως ακρων. και Ηλει πρεσβυτης σφοδρα, και οι υιοι αυτου πορευομενοι επορευοντο, και πονηρα η οδος αυτων ενωπιον κυριου.

The Hexaplaric Recension

(3:1) Και το παιδαριον Σαμουηλ ην λειτουργων τω κυριω ενωπιον Ηλει του ιερεως· και ρημα κυριου ην τιμιον εν ταις ημεραις εκεινας, ουκ ην ορασις διαστελλουσα. (2) και εγενετο εν τη ημερα εκεινη και Ηλει εκαθευδεν εν τω τοπω αυτου, και οι οφθαλμοι αυτου ηρξαντο βαρυνεσθαι και ουκ ηδυνατο βλεπειν· (3) και ο λυχνος του θεου πριν επισκευασθεν, και Σαμουηλ εκαθευδεν εν τω οικω κυριου ου η κιβωτος του θεου. (4) και εκαλεσεν κυριος τον Σαμουηλ Σαμουηλ· και ειπεν Ιδου εγω. (5) και εδραμεν προς Ηλει και ειπεν Ιδου εγω, οτι κεκληκας με· και ειπεν Ου κεκληκα σε· αναστρεφε και καθευδε. και ανεστρεψεν και εκαθευδεν. (6) και προσεθετο κυριος και εκαλεσεν ετι Σαμουηλ Σαμουηλ· και ανεστη Σαμουηλ και επορευθη προς Ηλει το δευτερον και ειπεν Ιδου εγω, οτι κεκληκας με· και ειπεν Ου κεκληκα σε, υιε μου· αναστρεφε και καθευδε. (7) και Σαμουηλ πριν η γνωσαι τον θεον και αποκαλυφθηναι αυτω ρημα κυριου. (8) και προσεθετο κυριος καλεσαι ετι Σαμουηλ εκ τριτου· και ανεστη και επορευθη προς Ηλει και ειπεν Ιδου εγω, οτι κεκληκας με. και εσοφισατο Ηλει οτι κυριος κεκληκεν το παιδαριον. (9) και ειπεν Ηλει τω Σαμουηλ Αναστρεφε και καθευδε, τεκνον· και εσται εαν καλεση σε, και ερεις Λαλει κυριε, οτι ακουει ο δουλος σου. και επορευθη Σαμουηλ και εκοιμηθη εν τω τοπω αυτου. (10) και ηλθεν κυριος και κατεστη, και εκαλεσεν ως απαξ και απαξ Σαμουηλ Σαμουηλ· και ειπεν Σαμουηλ Λαλει κυριε, οτι ακουει ο δουλος σου. (11) και ειπεν κυριος προς Σαμουηλ Ιδου εγω ποιω τα ρηματα μου εν Ισραηλ ωστε παντος ακουοντος αυτα, ηχησει αμφοτερα τα ωτα αυτου (12) εν τη ημερα εκεινη. επεγειρω επι Ηλει παντα οσα ελαλησα εις τον οικον αυτου, αρξομαι και επιτελεσω. (13) και αναγγελοι αυτω οτι εκδικησω επι τον οικον αυτου εως αιωνος εν αδικιαις υιων αυτου, οτι εκακολογουν θεον υιοι αυτου, και ουκ ενουθετει αυτους και ουδ ουτως. (14) ωμοσα τω οικω Ηλει Ει εξιλασθησεται αδικια οικου Ηλει εν θυμιαματι και θυσιας εως αιωνος. (15) και κοιματα Σαμουηλ εως πρωι, και ωρθρισεν το πρωι και ηνοιξεν τας θυρας του οικου θεου· και εφοβηθη αναγγειλαι την ορασιν τω Ηλει. (16) και ειπεν Ηλει προς Σαμουηλ Σαμουηλ τεκνον· και ειπεν Ιδου εγω. (17) και ειπεν Τι το ρημα το λαληθεν προς σε; μη δη κρυψης απ εμου· ταδε ποιησαι σοι ο θεος και ταδε προσθειη, εαν κρυψης απ εμου ρημα εκ παντων των λογων των λαληθεντων σοι εν τοις ωσιν σου. (18) και απηγγειλεν αυτω Σαμουηλ παντας τους λογους, και ουκ εκρυψεν απ αυτου· και ειπεν Ηλει Κυριος αυτος· το αγαθον ενωπιον αυτου αυτος ποιησει. (19) Και εμεγαλυθη Σαμουηλ, και κυριος ην μετ αυτου, και ουκ επεσεν απο παντων των

λογων αυτου επι την γην. (20) και εγνωσαν πας Ισραηλ απο Δαν και εως Βηρσαβее οτι πιστος Σαμουηλ εις προφητην τω κυριω. (21) και προσεθετο κυριος δηλωθηναι εν Σηλωμ, οτι απεκαλυφθη κυριος τω Σαμουηλ· και επιστευθη Σαμουηλ προφητης γενεσθαι του κυριου εις παντα Ισραηλ απ ακρων της γης εως ακρων. και Ηλει πρεσβυτης σφοδρα, και οι υιοι αυτου πορευομενοι επορευοντο, και πονηρα η οδος αυτων ενωπιον κυριου.